



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
Direzione generale Biblioteche e Istituti culturali

Elementi per l'audizione del Direttore Generale, mercoledì 5 ottobre prossimo, alle ore 8,30 nell'ambito dell'indagine conoscitiva sullo stato di diffusione della lingua e della cultura italiana nel mondo, avviata dalla Commissione istruzione e dal Comitato per le questioni degli italiani all'estero del Senato della Repubblica.

Il MiBACT, attraverso la Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali, non ha una competenza diretta in materia di **diffusione della lingua e della cultura italiana nel mondo**, ma collabora con il MAECI nei seguenti settori:

- Relazioni con Paesi esteri per la realizzazione di Accordi culturali e conseguenti protocolli esecutivi.
- Relazioni con organismi internazionali UNESCO-UE.
- Coordinamento degli istituti dipendenti (Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Istituto Centrale per i Beni Sonori e Audiovisivi, Istituto Centrale per il Catalogo Unico, Centro per il Libro) su questioni e attività di carattere internazionale.
- Provvedimenti in materia di circolazione di beni librari in ambito internazionale.
- Provvedimenti di autorizzazione per il prestito di materiale bibliografico, custodito presso le biblioteche e sottoposto a tutela statale, per mostre e/o esposizioni all'estero.
- Scambio di libri, di pubblicazioni e di esperti.
- Conferimento annuale di premi per la traduzione a traduttori e editori italiani e stranieri quale riconoscimento di merito per l'attività svolta.

Nell'ambito delle attività più specificatamente connesse alla diffusione della lingua e della cultura italiana all'estero, si evidenziano i seguenti progetti gestiti sempre in collaborazione con i MAECI:

1-Progetto Biblioteca Italia.

Il progetto ha l'obiettivo di porre in atto interventi per la creazione di fondi librari e documentari sulla cultura italiana presso le più importanti biblioteche ed istituzioni culturali di Paesi europei ed extra europei. Tale progetto, attuato di concerto con il MAECI, in sintonia con gli accordi culturali internazionali nonché con il coordinamento delle Regioni, vuole assicurare a livello internazionale la presenza dell'editoria italiana come elemento fortemente rappresentativo della storia e delle tradizioni di questo Paese.

La programmazione delle iniziative prevede annualmente l'istituzione di due centri di cultura italiana all'estero, stabiliti a seguito delle priorità d'azione indicate dal Ministero degli



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
Direzione generale Biblioteche e Istituti culturali

Esteri, su espressa richiesta delle sedi diplomatiche o come esito e testimonianza permanente di visite ufficiali all'estero da parte delle autorità italiane.

Sono privilegiati testi quali:

- references generali e letteratura (opere generali, enciclopedie, dizionari, produzione editoriale istituzionale ecc.). Il fondo a seconda delle necessità del Paese richiedente va dai 200 ai 500 volumi
- opere relative a specifici settori tematici: storia, arte, costume, infanzia, ecc.

Nel corso degli anni sono state create “biblioteche di references” in Australia, Argentina, Brasile, Cuba, Egitto, Santo Domingo, Canada (Montreal), Stati Uniti (New York), India, Cipro e Colombia (Bogotà). Gli ultimi fondi donati hanno riguardato:

Giordania, University of Jordan di Amman.

Francia, Dipartimento di Italianistica dell'Università Stendhal a Grenoble.

Giappone “The University of Tokyo, Faculty of Arts and Sciences, Department of Humanities and Social Sciences, Division of Area studies”.

Per il 2016 la donazione è stata destinata alla **Tunisia** presso l'Università de La Manouba.

2- Premi Nazionali per la Traduzione.

Questa attività, istituita con D.M. 4 febbraio 1988, è legata alla diffusione della lingua e della cultura italiana all'estero.

I Premi sono volti a riaffermare il riconoscimento del valore sostanziale del ruolo della traduzione, nella consapevolezza dell'assoluta rilevanza che le attività traduttorie assumono in contesto internazionale.

I Premi che, come avviene in altri Paesi, rappresentano il massimo riconoscimento dello Stato a favore di quanti sono impegnati in un'attività che si configura come insostituibile dialogo tra culture diverse, sono posti sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica e vengono conferiti annualmente da un'apposita Commissione per due categorie: Premi maggiori di 10.000 euro ciascuno e Premi speciali di 6.000 euro.

Per l'anno 2016, stante la disponibilità di bilancio, sono stati istituiti con DM 18 maggio 2016, due ulteriori Premi straordinari alla carriera per la traduzione:

- un Premio alla carriera ad un traduttore in italiano dalla lingua persiana, o viceversa, che abbia dato un significativo contributo al settore delle traduzioni, traducendo opere classiche o contemporanee;
- un Premio alla carriera ad un traduttore in arabo dalla lingua italiana, o viceversa, con le stesse motivazioni.



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
Direzione generale Biblioteche e Istituti culturali

La scelta delle lingue per i due premi aggiuntivi è nata dall'esigenza di sostenere l'impegno culturale dell'Italia nei confronti dei Paesi arabi e del Vicino Oriente anche in concomitanza con due appuntamenti cui l'Italia è stata invitata ha in qualità di Paese Ospite d'Onore :la XXVI Fiera Internazionale del Libro di Abu Dhabi (ADIBF) negli Emirati Arabi Uniti e la Fiera del libro di Teheran (per l'anno 2017);

3- Altre iniziative

Negli anni inoltre è stata rafforzata la collaborazione con il MAECI, sulla programmazione culturale all'estero e sulle iniziative a sostegno della promozione della cultura italiana nel mondo.

La Direzione Generale partecipa infatti con propri rappresentanti

- al Gruppo di lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero istituito presso il MAECI nel 2014.

Per il corrente anno l'apporto della Direzione generale è stato orientato al tema "**Lingua, valore e creatività**" occupandosi del legame fra la dimensione linguistico-culturale italiana da un lato e quella economico-produttiva dall'altro.

Nei giorni in cui a Firenze si svolgeranno gli stati generali della lingua italiana, la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, in collaborazione con la Regione Toscana e l'Università degli studi di Firenze, organizzerà un convegno di una giornata dedicato ai nuovi sviluppi di SBN, principale infrastruttura per la conoscenza nel mondo del patrimonio conservato dalle nostre biblioteche e per la diffusione dell'editoria italiana ed in lingua italiana.

Altre iniziative che assumono rilievo internazionale riguardano le celebrazioni di alcuni importanti centenari riguardanti personalità del mondo della cultura del Paese. E' il caso del Comitato nazionale per le celebrazioni dei 750 anni dalla nascita di Dante Alighieri, del Comitato nazionale per il centenario della nascita di Giorgio Bassani e del Comitato celebrativo del quinto centenario della pubblicazione dell'Orlando Furioso di Ludovico Ariosto.

Come per le celebrazioni Dantesche, anche per gli altri centenari si prevede la collaborazione del MAECI che diffonderà le iniziative avviate in Italia tramite gli Istituti Italiani di Cultura all'estero.

Roma, 5 ottobre 2016

Rossana Rummo